

Hedef

Kültürler arası konular birçok okulda öğretmenler tarafından ders konusu olarak gündeme alınır. Sınıflardaki çok dillilik de, aynı şekilde, konu edilir. Tam bu noktada, ana dil dersi ile diğer dersler arasında ortak projelerin geliştirilmesine uygun çok sayıda fırsat ortaya çıkmaktadır. Burada önemli olan, ana dil eğitimi veren öğretmenlerin de diğer derslerle ortak proje geliştirme konusunda girişimde bulunmalarıdır. Aşağıdaki öneriler, branş dersleri veren öğretmenlerin de ilgisini çekecektir.

1. Çok Dilli Şiir Koleksiyonları (Elfchen*-Şiirleri vs.)

2. Sınıftan itibaren

[*Ç.N.: Elf:
Almanca 11 rakamı; Elfchen:
küçük 11'li]

Konuyla ilgili ek bilgi: Elfchen-şiirleri ve Haiku'yla ilgili internet sayfalarına bkz. Bu proje birçok okulda hayata geçirildi: Öğrenciler şiirleri inceler, kendileri basit şiirler yazar, güzel süslemeler eşliğinde bunları bir sergi veya kitap şeklinde sunarlar. Sergi veya kitapta farklı dillerde veya lehçelerde yazılmış olan şiirlere (tercihen okul diline çevirisiyle birlikte) yer verilmesi daha güzel olur. Şiir yazmak için „Elfchen“-şiirlerin sevilen şemasından yararlanmak mümkündür. Elfchen-Şiirleri 11 kelime ve beş satırdan oluşurlar:

deniz
masmavi parlıyor
benim için tatil
yazları mavi sularda yüzmek
Yaşasın

1. Satır:
1 kelime (sıfat, isim),
örnek: konu, renk, duygu
2. Satır:
2 kelime (sıfat, tamlama)
(konuyla ilgili ne, nerede, nasıl ...)
3. Satır:
3 kelime (kısa cümle veya tümce)
(neler oluyor?)
4. Satır:
4 kelime (kısa cümle veya tümce)
(neler yapıyorum?)
5. Satır:
1 kelime (ünlem veya fiil)
(en önemli mesaj)

2. Çok Dilli Resimli Hikâye Kitapları

İlkokul

veya Macera Kitapları

Ortaokul

Kaynakça: Schader (2012):
Sprachenvielfalt als Chance,
S. 188ff.

İlkokulda resimli hikâye kitapları sıklıkla aşağıdaki yöntemle hazırlanır:

- a) Öğrenciler bir hikâye okurlar veya kendileri oluştururlar.
- b) Hikâyeyi bölümlere, bölümleri de resimlere veya sahnelere ayırırlar.
- c) Her öğrenci veya iki öğrenci birlikte, hikâyede geçen bir sahnenin veya olayın resmini çizer ve altına resimdeki olaylarla ilgili hikâyenin bölümünü yazar.
- d) Sayfalar duvara asılır veya bir dosyada bir araya getirilir ve böylece resimli hikâye kitabı oluşturulur.

Bu yöntemle çok dilli ve resimli bir hikâye kitabı hazırlamak çok kolay: Resimler etrafında yeterince yer bırakılırsa, her resimde anlatılan sahneyle ilgili 4 ayrı dilde, örneğin, bölümler veya alt başlıklar yazılabilir. Böylece çok dilli resimli bir hikâye kitabı ortaya çıkar. Bu proje, ana dil dersinin diğer derslere çok güzel katkı sağlayacağı bir proje olarak yapılabilir.

Ortaokul düzeyinde “çok dilli” macera kitapları şu yöntemle yazılabilir: Öğrenciler, çeşitli maceralar yaşayan iki ana karakter yaratırlar. Öğrenciler, tekli veya ikili çalışarak maceranın veya hikâyenin bir bölümünü tasarlayıp yazar, tüm bölümler birleştirildiğinde ortaya çeşitli serüvenlerle dolu bir macera kitabı çıkar. Macera kitabının çok dilli olması için, önceden yapılan anlaşmaya göre, serüvenler, öğrencilerin veya aile büyüklerinin geldikleri ülkede geçer ve her bir bölümde o ülkenin dilinde söylenen birkaç kelime ve cümleye yer verilir (örneğin: “merhaba”, “selam” veya “teşekkür ederim” gibi).